

REGULATIONS FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (MA)

These Regulations apply to candidates admitted to the Master of Arts curriculum in the academic year 2022-23 and thereafter.

(See also General Regulations and Regulations for Taught Postgraduate Curricula)

Any publication based on work approved for a higher degree should contain a reference to the effect that the work was submitted to the University of Hong Kong for the award of the degree.

The degree of Master of Arts (MA) is a postgraduate degree awarded for the satisfactory completion of a prescribed course of study in one of the following fields: Art History; Chinese Historical Studies; Chinese Language and Literature; Creative Communications; English Studies; Hong Kong History; Linguistics; Literary and Cultural Studies; and Translation. These fields of study will not necessarily be offered every year.

MA 1 Admission requirements

To be eligible for admission to the courses leading to the degree of Master of Arts, candidates

- (a) shall comply with the General Regulations;¹
- (b) shall comply with the Regulations for Taught Postgraduate Curricula;
- (c) shall hold
 - (i) a Bachelor's degree of this University; or a qualification of equivalent standard from this University or another comparable institution accepted for this purpose;
 - (ii) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Art History, either a Bachelor's degree with a major in art history; or a Bachelor's degree in another subject and substantial art-related experience;
 - (iii) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Chinese Language and Literature, a Bachelor's degree with a major in Chinese or a closely related subject;
 - (iv) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of English Studies, a Bachelor's degree with a major in English or a closely related subject;
 - (v) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Hong Kong History, a bachelor's degree with a major in history; or a bachelor's degree with a major in another subject with experience of studying history;
 - (vi) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Linguistics, a Bachelor's degree with a major in Linguistics or a closely related subject;
 - (vii) in respect of the courses of study leading to the degree of Master of Arts in the field of Translation, a professional qualification deemed to be equivalent to a Bachelor's degree; and
- (d) shall satisfy the examiners in a qualifying examination if required.

¹ In addition to the admission requirement specified in General Regulation G 2, the Faculty also requires:

- (a) TOEFL: a Test of Written English (TWE) score of 4 or above or a Writing score of 25 or above in the internet-based TOEFL (not applicable to the MA in Chinese Historical Studies and the MA in Chinese Language and Literature); and
- (b) IELTS: a minimum overall Band of 7 with no subtest lower than 5.5.

MA 2 Qualifying examination

- (a) A qualifying examination and/or interview may be set to test the candidates' formal academic ability or their ability to follow the courses of study prescribed. It shall consist of one or more written papers or their equivalent and may include a project report.
 - (b) Candidates who are required to satisfy the examiners in a qualifying examination and/or interview shall not be permitted to register unless they have satisfied the examiners in the examination and/or interview.
-

MA 3 Award of degree

To be eligible for the award of the degree of Master of Arts, candidates

- (a) shall comply with the General Regulations;
 - (b) shall comply with the Regulations for Taught Postgraduate Curricula; and
 - (c) shall complete the curriculum as prescribed in the syllabuses and satisfy the examiners in accordance with the regulations set out below.
-

MA 4 Period of study

- (a) The curriculum shall normally extend
 - (i) in the field of Art History, over one academic year of full-time study, with a maximum period of registration of two academic years;
 - (ii) in the fields of Chinese Historical Studies and Translation, over two academic years of part-time study, with a maximum period of registration of four academic years;
 - (iii) in the fields of Chinese Language and Literature, English Studies, Hong Kong History, and Literary and Cultural Studies, over one academic year of full-time study or two academic years of part-time study, with a maximum period of registration of two academic years of full-time study or three academic years of part-time study; and
 - (iv) in the fields of Creative Communications and Linguistics, over one academic year of full-time study, with a maximum period of registration of two academic years.
 - (b) Candidates shall not be permitted to extend their studies beyond the maximum period of registration specified in MA 4(a), unless otherwise permitted or required by the Board of the Faculty.
-

MA 5 Completion of curriculum

To complete the curriculum, candidates

- (a) shall satisfy the requirements prescribed in TPG 6 of the Regulations for Taught Postgraduate Curricula;
 - (b) shall follow courses of instruction and complete satisfactorily all prescribed written work;
 - (c) shall complete and present a satisfactory capstone experience on a subject within their fields of study;
 - (d) shall satisfy the examiners in all prescribed courses and in any prescribed form of assessment as prescribed in the syllabuses; and
 - (e) shall satisfy the examiners in an oral examination if required.
-

MA 6 Advanced standing

Advanced Standing may be granted to candidates in the field of Translation in recognition of studies completed successfully before admission to the curriculum. Candidates who are awarded Advanced Standing will not be granted any further credit transfer for those studies for which Advanced Standing has been granted. The amount of credits to be granted for Advanced Standing shall be determined by the Board of the Faculty, in accordance with the following principles:

- (a) a candidate may be granted a total of not more than 20% of the total credits normally required under a curriculum for Advanced Standing unless otherwise approved by the Senate;
 - (b) application for Advanced Standing will only be considered if the previous studies were done within 5 years before admission to the curriculum;
 - (c) Advanced Standing will not be granted for elective course and capstone experience; and
 - (d) credits granted for Advanced Standing shall not normally be included in the calculation of the GPA unless permitted by the Board of the Faculty but will be recorded on the transcript of the candidate.
-

MA 7 Capstone experience

Subject to the provisions of Regulation MA 5(c), the title of the capstone experience (dissertation, portfolio or individual project) shall be submitted for approval by a date as prescribed in the syllabuses for each field of study. Similarly, the capstone experience shall be presented by a date as prescribed in the syllabuses for each field of study. Candidates shall submit a statement that the capstone experience represents their own work (or in the case of conjoint work, a statement countersigned by their co-worker(s), which shows their share of the work) undertaken after registration as candidates for the degree.

MA 8 Assessment

- (a) The assessment for each course shall be as specified in the syllabuses. Only passed courses will earn credits. Grades in all fields of study shall be awarded in accordance with TPG 9(a) of the Regulations for Taught Postgraduate Curricula.
 - (b) Candidates who have failed to satisfy the examiners on the first attempt in not more than two courses, excluding the capstone experience, in an academic year may be permitted to
 - (i) present themselves for re-examination in the failed course(s) on a specified date or re-submit their work for the failed course(s) for re-assessment within a specified period determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula, but no later than the end of the following semester (not including the summer semester); or
 - (ii) repeat the failed course(s) by undergoing instruction and satisfying the assessment requirements; or
 - (iii) for elective courses, take another course in lieu and satisfy the assessment requirements.
 - (c) Subject to the provisions of Regulation MA 5(c), candidates who have failed to present a satisfactory capstone experience may be permitted to revise and re-present the capstone experience within a specified period determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula.
 - (d) Candidates who have failed to satisfy the examiners in the final review in the field of English Studies may be permitted to present themselves for re-examination on a specified date determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula, but no later than the end of the following semester (not including the summer semester).
 - (e) There shall be no appeal against the results of examinations and all other forms of assessment.
-

MA 9 Discontinuation

Candidates who

- (a) are not permitted to present themselves for re-examination/re-submission in any written examination or coursework assessment in which they have failed to satisfy the examiners or to repeat the failed course(s); or
- (b) are not permitted to revise and re-present the capstone experience; or
- (c) have failed to satisfy the examiners on second attempt in any coursework assessment, examination, or the capstone experience; or
- (d) have failed more than two courses, excluding the capstone experience, on the first attempt in an academic year; or
- (e) have exceeded the maximum period of registration as specified in MA 4

may be required to discontinue their studies under the provisions of General Regulation G 12.

MA 10 Assessment results

On successful completion of the curriculum, candidates who have shown exceptional merit may be awarded a mark of distinction, and this mark shall be recorded in the candidates' degree diploma.

MA 11 Supplementary examination

Candidates who are unable because of illness to be present at the written examination of any course may apply for permission to present themselves for a supplementary examination of the same course. Any such application shall be made on the form prescribed within two weeks of the first day of absence from any examination. The supplementary examination shall be held at a time to be determined by the Board of Examiners for Taught Postgraduate Curricula. Candidates who fail to satisfy the examiners in the supplementary examination shall be considered as failure on the first attempt.

SYLLABUSES FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS (MA)

TRANSLATION

These Syllabuses apply to candidates admitted to the Master of Arts in Translation curriculum in the academic year 2020-21 and thereafter.

PURPOSE

The MA in the field of Translation programme aims at providing students with intensive training in translation and interpreting practice in different domains. It also broadens students' theoretical perspectives and equips them with essential research skills for Translation and Interpreting Studies. This programme places an emphasis on professional translation and interpreting and promotes interdisciplinarity by involving the teachers from different Schools and Departments in the supervision of capstone projects.

CURRICULUM STRUCTURE

The curriculum consists of three modules, with ten courses in Modules 1 to 2 and a capstone experience in Module 3. Modules 1 to 2 comprise three and seven courses respectively.

Students are required to take all the core courses in Module 1. Module 2 offers elective courses divided into two categories: Translation and Interpreting. Students can specialise in both of them by taking three Translation courses and two Interpreting courses. However, students who would like to specialise in written translation should also read the core Interpreting course to fulfil the graduation requirement. This arrangement guarantees that students receive training in both Translation and Interpreting so that they will be more competitive in the workplace after graduation.

The seven Translation courses are conducted in the form of lectures, while the three Interpreting courses are taught in the form of workshops, seminars or practical sessions. All the courses are designed to equip students with the knowledge and skills for the pursuit of a career in Translation or Interpreting in various domains, especially the legal, commercial, government and media sectors.

Module 3 is a capstone experience in the form of a translation/interpreting project. The translation project requires students to render an English text into Chinese or vice versa, and to write a critical introduction in the target language to their own translations, under the supervision of a teacher. If students choose to undertake an interpreting project, they must analyse a video or audio recording of an interpreted meeting conducted from English to Cantonese or vice versa, under the supervision of a teacher. This is a whole-year project which students start in the third semester and complete by the end of the fourth semester.

Students in this curriculum are required to complete eight courses (three cores and five electives) and a capstone translation/interpreting project as a culminating academic experience. Each Translation course will be conducted weekly for two hours in a semester, while Interpreting workshops will normally be divided into two groups with two time slots for students' choice, depending on the size of individual classes. The capstone course requires students to meet with their supervisors individually for discussions for four hours in total throughout the last two semesters of the programme.

Module One: Core Courses

CHIN7201. Advanced Translation Studies (6 credits)

This course offers a theoretical approach to translation practice and research. It introduces students to seminal translation theories and encourages them to fruitfully apply such knowledge to translation practice and criticism. Through discussions, assignments and group presentations, students will acquire essential translation skills and research techniques in translation studies. The course also prepares students for the capstone project, which requires them to translate a text and write a critical introduction to their own work.

Assessment: 100% coursework

CHIN7202. Approaches to Translation (6 credits)

This course equips students with the fundamental knowledge of translation and the basic skills required. It explores how translation functions as a communicative activity in different social settings like the Government and the private sector. To introduce students to current trends in translation, the course will examine major theoretical and cultural issues of translation in Hong Kong. Coursework assessment will be based on take-home assignments and classwork.

Assessment: 100% coursework

CHIN7203. Introduction to Interpreting (6 credits)

This course provides students with the fundamental knowledge of interpreting and the basic skills required. It introduces students to the various settings in which interpreting services are provided with a special focus on interpreting in courts. It examines interpreter's codes of ethics and discusses the dilemmas and challenges faced by interpreters working in different settings. The course also reviews significant interpreting studies conducted in recent years.

Assessment: 100% coursework

Module Two: Elective Courses**CHIN7204. Language Contrast for Translators (6 credits)**

This course examines fundamental differences between English and Chinese from the perspective of contrastive linguistics, with an emphasis on grammar, syntax and discourse pragmatics. It introduces students to an array of techniques that can be used to negotiate these structural differences in translation. Throughout the course, students will be trained to reflect critically on the notion that language is an inherent constituent of culture (and, conversely, that culture is embedded within the innate fabric of language), and to appreciate how knowledge of contrastive linguistics contributes to our understanding of different cognitive systems and discourse orientations across cultures. The implications of all of this for intercultural communication will also be explored.

Assessment: 100% coursework

CHIN7205. Culture and Translation (6 credits)

The course addresses the dynamic relationship between culture and translation in both conceptual and practical terms and thus seeks to deepen students' understanding of translation as a cross-cultural dialogue. The course serves two purposes. First, it introduces theories and notions on the role played by culture in production and reception of translation and aims to cultivate among the students the cultural sensitivity that is needed for a professional translator. Second, it focuses on the cultural dimension of various types of translation and aims to enhance students' ability in dealing with culture-bound texts of different genres in both English to Chinese and Chinese to English translation practices.

Assessment: 100% coursework

CHIN7206. Translation of Government and Commercial Texts (6 credits)

This course facilitates a better understanding of the provision of professional translation service in Hong Kong, especially in the public sector. Texts commonly requiring translation will be covered and their translations examined critically for effectiveness. Students will be able to hone their language and translation skills and to sharpen their translation acumen through various translation assignments and evaluative discussions.

Assessment: 100% coursework

CHIN7207. Legal Translation (6 credits)

This course is designed for students interested in a career in legal translation. It develops and strengthens their analytical and linguistic skills required for translating legal texts between English and Chinese. Students will be introduced to some basic legal concepts, terminology and discourse characteristics of bilingual legal documents. A special focus is placed on legal research skills, translation strategies, and pragmatic decision-making of legal translators. Students will embark on a

journey towards professional competence as they learn through translation practice and critical analysis of translated legal texts.

Assessment: 100% coursework

CHIN7208. Mass Media Translation (6 credits)

This course prepares students for careers in mass media, such as reporters, editors, copywriters, translators, account executives and marketing managers. It covers a range of topics like the translation of news articles, features, editorials, press releases, speeches, advertising and promotional materials. The stylistic features and social functions of these genres will be explored. The work constraints including translation goals, target readers and translator-client relationship will also be discussed. In addition to acquiring professional skills in translating mass media texts, students will develop critical thinking about translators' role in shaping the target language and its culture.

Assessment: 100% coursework

CHIN7209. English–Cantonese Conference Interpreting (SI) (6 credits)

This workshop-based course exposes students to the wide-ranging settings and topics for which simultaneous interpretation is required. It prepares students for handling myriad tasks by broadening their knowledge base, enhancing their language skills and providing feedback for their in-class performance.

Assessment: 100% coursework

CHIN7210. English-Cantonese Legal Interpreting (CI) (6 credits)

This workshop-based course provides students with intensive training in consecutive and simultaneous interpreting between English and Cantonese, using primarily authentic audio recordings of court proceedings from various court levels in Hong Kong. Training will focus on witness examination, counsel speeches, jury instructions and court judgments. This course familiarises students with courtroom protocols, characteristics of courtroom language and the intricacies of interpreting in the courtroom.

Assessment: 100% coursework

CHIN7211. A History of English Translations of Chinese Poetry (6 credits)

Via translation, Chinese poetry has become very influential to English-language poetry. How has the translation of Chinese poetry developed over time? What are the forces at work in shaping the history of English translations of Chinese poetry? By reading translations of Chinese poetry into English by scholars, missionaries, poets, amateurs, experimentalists, and more, this class will offer students an opportunity to greater understand both translation and Chinese poetry, and how the two (and impressions of the two) have changed over time.

Assessment: 100% coursework

Module Three: Capstone Experience

CHIN7996. Capstone Experience: Translation / Interpreting Project (12 credits)

This capstone project serves as a culminating academic experience for students and enables them to put into practice what they have learned in the various theoretical and practical translation and

interpreting courses of the MA programme. Students can choose to undertake either a Translation or an Interpreting project to fulfil this capstone requirement.

The Translation project requires students to render a text selected from a list of Chinese and English books recommended by teachers of the Programme as early as the beginning of the third semester, and work under the supervision of a teacher assigned by the Programme Coordinator. Students can choose to work on a text from Chinese to English or vice versa, and the length of the text should be about 5,000 characters in Chinese or 4,500 words in English. Students are required to submit their translations by three instalments and to meet with their supervisors individually for follow-up discussions. The final version of their work should be submitted with an introduction of about 3,000 characters in Chinese or 2,500 words in English written in the Target Language of their project. In other words, the total output of the project is 7,000 words (English) or 8,000 characters (Chinese). In the introduction, students are expected to describe and explain the distinctive features of the source text, their translation goals, strategies and target readers, and to critically evaluate their own work by citing examples from it and relevant theories as appropriate.

Students undertaking an Interpreting project have to analyse a video or audio recording of an interpreted meeting. The interpretation should be conducted from English to Cantonese or vice versa, and the length of the meeting should be about 20 minutes. The recording, both the original and the interpretation, has to be transcribed, if no transcripts are available. Students are required to produce an essay of 5,000 words (English) or 6,000 characters (Chinese) in either language of their choice, excluding the transcripts. Students can focus their analysis on omissions or additions in interpretation, semantic or pragmatic equivalence, as well as the overall quality of the interpretation. Students are expected to cite Translation or Interpreting theories in their analysis where appropriate. In the process of writing, students are required to meet with their supervisors individually on a regular basis to discuss their work and progress.

Assessment: 100% coursework

Assessment

Students' performance is assessed by coursework as specified in the descriptions of individual courses. Coursework assessment is based on essays, term papers, projects, tests, or other kinds of oral or written work as prescribed by the course teachers.

Medium of Instruction

Courses will be conducted in English, Cantonese or Putonghua as the teacher sees fit.